**Technisches Datenblatt eines Tanks für die Baumusterzulassung**

**(EN 12972:2018, Anhang B)**

*Données techniques pour l’agrément de type (EN 12972 :2018, annexe B)*

*Dati tecnici per approvazione del tipo (EN 12972 :2018, allegato B)*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **0.** | **Allgemein / *Généralités / Dati generali*** |  |
|  | | |
| 0.1 | Hersteller / *Constructeur / Costruttore* |  |
| 0.1.1 | Name / *Nom / Nome:* | Firma eingeben |
| 0.1.2 | Adresse / *Adresse / Indirizzo:* | Strasse und Hausnummer eingeben |
|  |  | PLZ eingeben Ort einzugeben |
| 0.2 | Herstellungsort:  *Site de fabrication / Luogo di costruzione* | - |
| 0.3 | Typ:  *Type / Tipo* | Wählen Sie ein Element aus - |
| 0.4 | Tankcodierung, Sondervorschriften:  *Code-citerne, dispositions spéciales /*  *Codice cisterna, disposizioni speciali* | , |
| 0.5 | Tankanweisung, Sondervorschriften: *Instructions de transport, dispositions spéciales /*  *Istruzioni di trasporto e disposizioni speciali* | , |
| 0.6 | zu befördernde Stoffe / Stoffgruppen:  *Matières / groupes de matières à transporter /*  *Materie / gruppi di materie autorizzate* |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1.** | **Merkmale und allgemeine Beschreibung /**  ***Caractéristiques et description générale / Caratteristiche e descrizione generale*** | |
|  | | |
| 1.1 | Allgemeine Beschreibung / *Description générale / Descrizione generale* | |
| 1.1.1 | Tankkörperquerschnitt:  *Section du réservoir / Sezione del serbatoio:* | Wählen Sie ein Element aus |
| 1.1.2 | Innere Auskleidung:  *Revêtement intérieur / Rivestimento interno:* |  |
| 1.1.3 | Technisches Regelwerk / *Code technique / Codice tecnico:* | Wählen Sie ein Element aus |
| 1.2 | Tanktyp (auf Fahrgestell oder selbsttragend):  *Type de citerne (sur châssis ou autoportante)*  *Tipo di cisterna (su telaio o autoportante)* |  |
| 1.3 | Bodentyp:  *Type de fonds / Fondi di estremità* | Wählen Sie ein Typ aus |
| 1.4 | Typ der inneren Schwallwand oder Trennwand:  *Type de cloisons intérieures étanches et non étanches*  *Frangiflutti interni o tramezzi* |  |
| 1.5 | Wärmeisolierung (Werkstoff, Dicke, Umhüllung):  *Isolation (matériau, épaisseur, plaquage)*  *Isolamento (materiale, spessore, rivestimento)* |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **2.** | **Masse / *Dimensions / Dimensioni*** | | | | | | | | |
| 2.1 | Gesamtlänge (maximal):  *Longueur totale (maximale) / Lunghezza totale (massima)* | | | | mm | | | | |
| 2.2 | Maximale Höhe und maximale Breite oder Durchmesser des Tankkörpers:  *Hauteur et largeur* *maximales ou diamètre du réservoir /*  *Massime altezza e larghezza o diametro del serbatoio* | | | | mm | | | | |
| 2.3 | Wölbungsradien der Tankkörperwände:  *Rayons de courbure des parois du réservoir/ Raggi di curvatura* | | | |  | | | | |
| 2.3.1 | Scheitel / *Supérieur / Superiore*: | | | | mm | | | | |
| 2.3.2 | Boden / *Inférieur / Inferiore*: | | | | mm | | | | |
| 2.3.3 | Seiten / *Côtés / Laterale*: | | | | mm | | | | |
| 2.3.4 | Ecken / *Angles / Angoli*: | | | | mm | | | | |
|  | | Mindestwanddicke (erforderlich / ausgeführt), inkl. Korrosionszuschlag:  *Épaisseur minimale (requis / exécuté), incl. supplément de corrosion /*  *Spessore minimo (prescritto / reale), incl. sovraspessore di corrosione* | | | | | | | |
| 2.4 | | des Tankkörpers / du réservoir */ del serbatoio* | | | | mm /       mm | | | |
| 2.5 | | der Böden / *des fonds / dei fondi:* | | | |  | | | |
|  | | * vorderer Boden / *Fond avant / Fondo anteriore*: | | | | mm /       mm | | | |
|  | | * hinterer Boden / *Fond arrière / Fondo posteriore*: | | | | mm /       mm | | | |
| 2.6 | | der Trennwände / *des cloisons étanches / Tramezzi*: | | | | mm /       mm | | | |
| 2.7 | | der Schwallwände und Schwallbleche /  *des cloisons non étanches et des brise-flots / dei frangiflutti*: | | | | mm /       mm | | | |
|  | | | | | | | | | |
|  | |  | | | |  | | | |
| 2.8 | | Fassungsraum:  *Capacité / Capacità* | | | |  | | | |
|  | | Tankabteil  *Compartiment /Compartimento* | 1 | 2 | | 3 | 4 | 5 | insgesamt  *Total / Totale* |
|  | | Fassungsraum in Liter  *Capacité en litres / Capacità in litri* |  |  | |  |  |  |  |
|  | |  | | | |  | | | |
| 2.9 | | Beschreibung der Verstärkungen:  *Description des renforcements / Descrizione dei rinforzi* | | | |  | | | |
| 2.9.1 | | seitliche Verstärkung gegen Aufprall:  *Renforcement latéral contre un choc*  *Rinforzo laterale contro gli urti* | | | |  | | | |
| 2.9.2 | | Äusserer Auslegungsdruck:  *Pression extérieure de calcul du réservoir*  *Pressione esterna a cui resiste il serbatoio* | | | | bar | | | |
| 2.10 | | Max. Abstand zwischen zwei Versteifungen:  *Distance maximale entre deux renforcements*  *Distanza massima tra due rinforzi* | | | | mm | | | |
| 2.11 | | Auslegungstemperatur und Betriebstemperatur:  *Température de calcul et température de service*  *Temperatura di progetto e temperatura di esercizio* | | | | °C | | | |
|  | | | | | | | | | |
| 2.12 | | Druck / *Pression / Pressione*: | | | |  | | | |
| 2.12.1 | | Höchster Betriebsdruck (Überdruck):  *Pression maximale de service (pression manométrique)*  *Pressione massima di esercizio (pressione manometrica)* | | | | bar | | | |
| 2.12.2 | | Auslegungsdruck:  *Pression de calcul (conception) / Pressione di progetto* | | | | bar | | | |
| 2.12.3 | | Berechnungsdruck:  *Pression de calcul / Pressione di calcolo* | | | | bar | | | |
| 2.12.4 | | Prüfdruck / *Pression d’épreuve / Pressione di prova* | | | |  | | | |
| 2.12.4.1 | | Prüfdruck gesamter Tankkörper:  *Pression d’épreuve sur l’ensemble du réservoir*  *Pressione di prova dell’intero serbatoio* | | | | bar | | | |
| 2.12.4.2 | | Prüfdruck Tankabteile:  *Pression d’épreuve par compartiment*  *Pressione di prova dei singoli compartimenti* | | | | bar | | | |
| 2.12.5 | | Innerer Auslegungsunterdruck (z. B. partielle Unterdruckbedingung):  *Pression de calcul interne négative (par exemple dépression partielle) / Pressione interna negativa di progetto esterna* | | | | bar | | | |
| 2.13 | | Zusätzliche Schutzmassnahmen in Falle der Wanddickenreduzierung:  *Mesures de protection supplémentaires dans le cas de la prise en compte d’une réduction de l’épaisseur de paroi*  *Misure di protezione supplementari in caso di riduzione dello spessore delle pareti* | | | |  | | | |
| 2.14 | | Angaben zum Rahmenwerk (bei TC und OT)  *Données relatives au cadre (pour conteneurs-citernes et citernes mobiles)*  *Dati relativi all’intelaiatura (per container-cisterna e cisterne mobili)* | | | | | | | |
|  | | * Rahmenart / *Type de cadre / Tipo di intelaiatura*: | | | |  | | | |
|  | | * Abmessungen / *Dimensions / Dimensioni*: | | | | x       x       mm | | | |
|  | | * Werkstoff Art der Verbindung zwischen Tank und Rahmenwerk:   *Type de liaison entre citerne et cadre*  *Tipo di collegamento tra cisterna e intelaiatura:* | | | |  | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **3.** | **Bau / *Construction / Costruzione*** | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | |
| 3.x | Werkstoff und Verweis auf Normen  *Matériau constitutif et référence aux normes / Materiale e riferimento alle norme :* | | | | | | | | | |
|  | des Tankmantels  *du réservoir / Virola:* | der Tankböden  *des fonds / Fondi:* | der Trennwände  *des cloisons étanches / Tramezzi:* | | | | des Rahmen/Anbauten *Cadre / Fixations / Intelaiatura/mezzi di fissaggio:* | | | |
|  | 3.1: | 3.2: | 3.3: | | | | 3.4: | | | |
| 3.x.1 | Klasse / *Nuance / Grado* | | | | | | | | | |
|  | 3.1.1: | 3.2.1: | 3.3.1: | | | | 3.4.1: | | | |
| 3.x.2 | Mechanische Mindesteigenschaften entsprechend normativem Verweis [[1]](#footnote-1):  *Propriétés mécaniques minimales selon la référence normative / Proprietà meccaniche minime* | | | | | | | | | |
|  | Werkstoffsorte(n):  *Nuance(s) de matériau / Tipo(i) di materiale* | | T  [°C] | | Re [N/mm²] | Rm [N/mm²] | | | A  [%] | Rm x A |
|  | 3.1.2: | |  | |  |  | | |  |  |
|  | 3.2.2: | |  | |  |  | | |  |  |
|  | 3.3.2: | |  | |  |  | | |  |  |
|  | 3.4.2: | |  | |  |  | | |  |  |
| 3.x.3 | Wärmebehandlung:  *Traitement thermique / Trattamento termico:* | |  | | | | | | | |
|  | 3.1.3 | 3.2.3 | 3.3.3 | | | | | 3.4.3 | | |
| 3.x.4 | Schutzauskleidung (innere bzw. äussere Beschichtung):  *Revêtement de protection (intérieur resp. extérieur) / Rivestimento protettore (interno ed esterno)* | | | | | | | | | |
|  | 3.1.4 | 3.2.4 | 3.3.4 | | | | |  | | |
| 3.x.5 | Andere Auskleidung / *Autre revêtement / Altri rivestimenti:* | | | | | | | | | |
|  | 3.1.5 | 3.2.5 | 3.3.5 | | | | |  | | |
|  |  | | |  | | | | | | |
| 3.5 | Tank / *Citerne / Cisterna:* | | |  | | | | | | |
|  | Mantelzusammenstellung:  *Constitution de la virole / Composizione della virola:* | | |  | | | | | | |
|  | Anzahl Elemente / *Nombre d’éléments /Numero di elementi*: | | |  | | | | | | |
| 3.5.1 | Konstruktion der Böden:  *Construction des fonds / Costruzione dei fondi* | | | Wählen Sie ein Typ aus | | | | | | |
|  | Anzahl Elemente wenn Boden geschweisst:  *Nombre d’éléments si fond soudé*  *Numero di elementi in caso di fondo saldato* | | |  | | | | | | |
| 3.5.1.1 | Bordhöhe / *Longueur du bord droit / Altezza del bordo dritto:* | | | mm | | | | | | |
| 3.5.1.2 | Kremperadius / *Rayon de carre / Raggio torico:* | | | mm | | | | | | |
| 3.5.1.3 | Wölbungsradius / *Rayon de bombé / Raggio calotta sferica:* | | | mm | | | | | | |
| 3.5.1.4 | Art der Befestigung am Mantel:  *Type de fixation à la virole / Tipo di fissaggio alla virola:* | | |  | | | | | | |
| 3.5.2 | Konstruktion der Trennwände:  *Constitution des cloisons étanches / Costruzione dei tramezzi* | | | Wählen Sie ein Typ aus | | | | | | |
| 3.5.2.1 | Bordhöhe / *Longueur du bord droit / Altezza del bordo dritto:* | | | mm | | | | | | |
| 3.5.2.2 | Kremperadius / *Rayon de carre / Raggio torico:* | | | mm | | | | | | |
| 3.5.2.3 | Wölbungsradius / *Rayon de bombé / Raggio calotta sferica:* | | | mm | | | | | | |
| 3.5.2.4 | Art der Befestigung an den Mantel:  *Type de fixation à la virole / Tipo di fissaggio alla virola* | | |  | | | | | | |
| 3.5.3 | Konstruktion der Schwallwände und Schwallbleche:  *Constitution des cloisons non-étanches et des brise-flots / Costruzione dei frangiflutti* | | | Wählen Sie ein Typ aus | | | | | | |
| 3.5.3.1 | Art der Befestigung an den Mantel:  *Type de fixation à la virole / Tipo di fissaggio alla virola* | | |  | | | | | | |
|  |  | | |  | | | | | | |
| 3.5.4 | Angewendete Schweissverfahren:  *Modes opératoires de soudage utilisés  Procedimento di saldatura utilizzato* | | |  | | | | | | |
| 3.5.4.1 | Längsnähte / *Soudures longitudinales / Saldature longitudinali:* | | |  | | | | | | |
| 3.5.4.2 | Rundnähte / *Soudures circulaires / Saldature circolari:* | | |  | | | | | | |
| 3.5.4.3 | Stutzennähte / *Soudures des piquages / Saldature orbitali:* | | |  | | | | | | |
|  |  | | |  | | | | | | |
| 3.5.5 | Schweissfaktor (λ) / *Coefficient de soudure / Coefficiente di saldatura*: | | | | | | | | | |
| 3.5.5.1 | Tankmantel / *Virole / Virola:* | | | Wählen Sie ein Koeffizient aus | | | | | | |
| 3.5.5.2 | Böden / *Fonds / Fondi:* | | | Wählen Sie ein Koeffizient aus | | | | | | |
|  |  | | |  | | | | | | |
| 3.6 | Einsteigeöffnungen oder Reinigungsöffnungen  *Trous d’homme ou orifices de nettoyages*  *Passo d'uomo o operture di lavaggio* | | |  | | | | | | |
| 3.6.1 | Art des Verschlusses / *Type de fermeture / Tipo di chiusura* | | |  | | | | | | |
| 3.6.2 | Masse / *Dimensions / Dimensioni* | | | ø       mm | | | | | | |
|  |  | | |  | | | | | | |
| 3.7 | Bedienungsausrüstung:  *Equipements de service / Equipaggiamenti di servizio* | | |  | | | | | | |
| 3.7.1 | Bezeichnung der durch den Tankkörper führenden Rohre (z. B. Entwässerungsrohre, Gassammelrohre): *Description des tuyaux passant à travers le réservoir de la citerne [par exemple tubes de drainage (plongeurs), tubes de récupération de vapeurs]*  *Descrizione delle tubazioni che attraversano la cisterna (cioè tubi colaticci, tubi recupero vapori)* | | |  | | | | | | |
| 3.7.1.1 | VOC-Rückgewinnung:  *Récupération des COV / Recupero dei COV:* | | |  | | | | | | |
| 3.7.1.2 | Tauchrohre / *Tubes plongeurs /  Tubi pescanti*: | | |  | | | | | | |
| 3.7.1.3 | Stutzen / *Piquages / Raccordi* | | |  | | | | | | |
|  | Anzahl Stutzen / *Nombre de piquages / Numero di raccordi:* | | |  | | | | | | |
|  | Lage und Abmessungen:  *Position et dimensions / Posizione e dimensioni* | | |  | | | | | | |
|  | - Scheitel / *Supérieur / Superiore*: | | | , ø      , | | | | | | |
|  | - Boden / *Inférieur / Inferiore*: | | | , ø      , | | | | | | |
|  | - Seiten / *Côtés / Laterale*: | | | , ø      , | | | | | | |
|  |  | | |  | | | | | | |
| 3.7.2 | Allgemeine Bezeichnung der Befüll- und Entleerungssysteme einschliesslich schematischer Zeichnungen:  *Description générale des dispositifs de remplissage et de vidange, y compris les schémas*  *Descrizione generale del cisterna di carico e scarico inclusi disegni schematici* | | |  | | | | | | |
|  |  | | |  | | | | | | |
| 3.7.3 | Auflistung der Bedienungsausrüstung mit den eins-chlägigen technischen Daten oder einschlägiger Norm:  *Liste des équipements de service accompagnée des données techniques pertinentes ou de la norme pertinente :*  *Lista dell'equipaggiamento di servizio con relativi dati tecnici o standard tecnici* | | |  | | | | | | |
| 3.7.3.1 | Verschlusse:  *Obturateurs / Chiusure*  *Dispositivi di equilibratura alla pressione atmosferica* | | |  | | | | | | |
| 3.7.3.2 | Atmosphärischer Druckausgleichseinrichtungen:  *Dispositifs de mise à l’atmosphère*  *Dispositivi di equilibratura alla pressione atmosferica* | | |  | | | | | | |
|  | - Über- und Unterdruckbelüftungseinrichtung:  *Dispositif de respiration / Dispositivo di aerazione*: | | |  | | | | | | |
|  | - Sicherheitsventil (Einstellung):  *Soupape de sécurité (tarage) / Valvole sicurezza (regolazione)* | | |  | | | | | | |
|  | - Berstscheibe (Einstellung):  *Disque de rupture (tarage) / Disco di rottura (regolazione)* | | |  | | | | | | |
|  | - Vakuumventil (Einstellung):  *Soupape de dépression (tarage)*  *Valvola a depressione (regolazione)* | | |  | | | | | | |
|  | - Flammendurchschlagsicherung:  *Dispositif de protection contre la propagation de la flamme*  *Dispositivo di protezione contro la propagazione della fiamma* | | |  | | | | | | |
| 3.7.3.3 | Messinstrumente:  *Instruments de mesure* */ Strumenti di misura* | | |  | | | | | | |
| 3.7.3.4 | Andere Ausrüstungen:  *Autres accessoires / Altri equipaggiamenti* | | |  | | | | | | |
|  |  | | |  | | | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 3.7.4 | Heizungssystem / *Réchauffeur / Sistema di riscaldamento* |  |
| 3.7.4.1 | Art des Heizungssystems:  *Type de réchauffeur / Tipo di sistema di riscaldamento* |  |
| 3.7.4.2 | Werkstoff der Heizschlangen:  *Matériaux du réchauffeur*  *Materiale dei dispositivi di riscaldamento* |  |
| 3.7.4.3 | Prüfdruck der Heizschlangen:  *Pression d’épreuve du réchauffeur*  *Pressione di prova del sistema di riscaldamento* |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 3.7.5 | Dichtung (Verträglichkeit der Dichtungen mit den beförderten Produkten):  *Joint d’étanchéité (compatibilité des joints d’étanchéité avec les produits transportés)*  *Guarnizioni (compatibilità delle guarnizioni con i prodotti caricati)* |  |
| 3.7.6 | andere Vorrichtungen (Art der Befestigung am Tankkörper): |  |
|  | *Autres dispositifs (type de fixation au réservoir) / Altri dispositivi (tipo di attacco al serbatoio)* |  |
| 3.8 | Schutz des Tanks und seiner Ausrüstungen:  *Protection de la citerne et de ses équipements / Protezione della cisterna e dei suoi equipaggiamenti:* | |
| 3.8.1 | Tankscheitel (Art und Kenndaten) / *Partie supérieure supérieure (type et caractéristiques) / Parte superiore (tipo e caratteristiche) :* |  |
| 3.8.2 | Unter dem Tank befindliche Ausrüstung (Art und Kenndaten) / *Equipements situés sous la citerne (type et caractéristiques) / Equipaggiamenti posizionati sotto la cisterna* |  |
| 3.8.3 | Tankendboden (Art und Kenndaten) / *Fond arrière (type et caractéristiques) / Parte posteriore*: |  |
|  |  |  |
| 3.9 | Tankbefestigung:  *Fixation de la citerne / Fissaggio della cisterna*: |  |
| **4.** | **Diverses / *Divers / Varie*** |  |
| 4.1. | Liste der Auslegungsdokumente und -zeichnungen:  *Liste des documents et des plans de conception*  *Lista dei documenti e dei disegni di progetto* |  |
| 4.2 | Höchstzulässige Brutto- und Eigenmasse (falls zutreffend):  *Masse brute et tare maximales admissibles le cas échéant*  *Massa lorda massima e tara massima (se pertinente)* | kg |
| 4.3 | Reduzierung des Volumens gestattet (Ja/Nein): *Réduction de volume admise (Oui/Non)*  *Autorizzazione alla riduzione di volume(Si/No)* | Wählen Sie ein Element aus |
| 4.4 | Zusätzliche Informationen:  *Informations supplémentaires / Informazioni aggiuntive* |  |
| 4.5 | Lage der Einprägung der Seriennummer auf dem Tankkörper:  *Emplacement du numéro de série sur le réservoir / Posizione del numero di serie sul serbatoio* |  |
|  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Baumusterzulassung-Nr.:**  *No d’agrément de type / N. di approvazione del prototipo* | **CH/KBS-GGU** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Prüfort / *Lieu / Luogo* |  | **KBS-GGU     ,** |
| Datum / *Date / Data* | Datum eingeben | ***OEC / OrgVC*** |
|  | | Fachexperte Tanks / *L’expert citernes / L’esperto di cisterne* |

1. Wenn austenitische Stähle verwendet werden, darf der festgelegte Mindestwert von 𝑅e und 𝑅m nach den Werkstoffnormen bis zu 15 % überschritten werden, falls diese höheren Werte in der Prüfbescheinigung bestätigt sind. Eine sich aus diesen Werten ergebende zusätzliche Mindestwanddicke sollte auf diesem Datenblatt angegeben werden.

   *Lorsque des aciers austénitiques sont utilisés, les valeurs minimales spécifiées de Re et Rm conformes aux normes de matériaux peuvent être dépassées au maximum de 15 % si ces valeurs plus élevées sont attestées dans le certificat de contrôle. Il convient que la présente fiche de données mentionne l’épaisseur de paroi minimale supplémentaire déduite de ces valeurs.*

   *In caso di utilizzo di acciai austenitici, i valori minimi specificati di Re e Rm secondo le norme sui materiali possono essere superati di un massimo del 15% se questi valori superiori sono documentati nel certificato di ispezione. Lo spessore minimo di parete aggiuntivo derivato da questi valori deve essere indicato in questa scheda tecnica.* [↑](#footnote-ref-1)